電腦輔助翻譯碩士課程簡介
Introducing the Master of Arts in Computer-aided Translation Programme

課程主任 陳善偉教授
Professor Chan Sin-wai, Programme Director

香港中文大學翻譯系的課程向來與社會的需要息息相關。香港是一個兩文三語及資訊科技發達的社會，翻譯與電腦的關係非常密切，所以翻譯系於三年前開設世界首創的「電腦輔助翻譯碩士課程」。由於學生來自人文、社會科學的較多，也有部份是工程學院的畢業生，所以由今年開始，課程科目有所增加，修讀方法更為靈活，能夠滿足學生的要求。
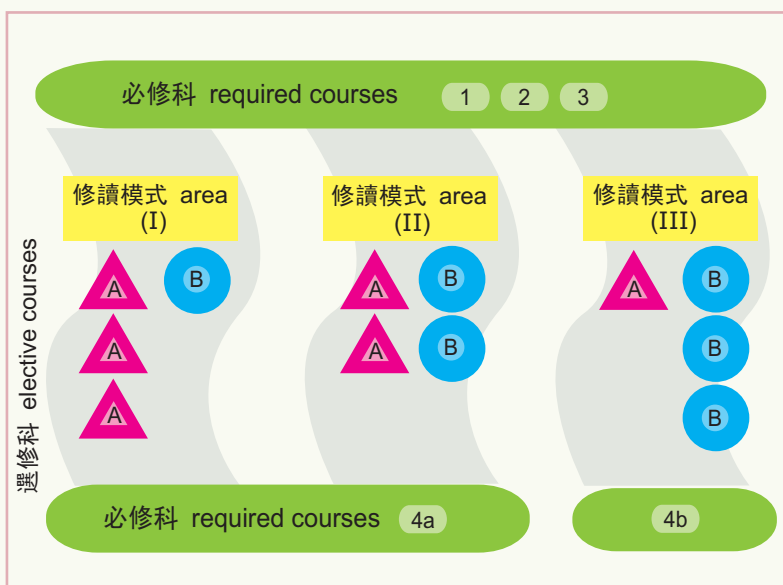
修讀科目主要分為必修與選修兩種。
必修科包括：

1　電腦輔助翻譯導論
2　翻譯理論與方法
3　電腦翻譯的編輯技巧
4a　電腦輔助翻譯專題作業 ／ 4b　電腦翻譯專題作業。

選修科則分為 A、B 組。A 組的翻譯實踐科目包括高級商務翻譯，高級科技翻譯，及雙語辭典學。B 組的電腦科學科目包括電腦翻譯，電腦翻譯方法，及自然語言處理。學生必需最少修讀 A 組及 B 組科目各一科。

這個課程設計是容許學生基於本身的能力和興趣選擇三種修讀模式：

(I)　翻譯實踐
(II)　電腦輔助翻譯
(III)　電腦科學。

以下以簡圖表達修讀模式。

The Department of Translation offers programmes which meet the needs of society. Hong Kong is a biliterate, trilingual, and technologically advanced society in which there is a close relationship between computers and translation. And that accounts for our establishment of the world-first Master of Arts in Computer-aided Translation programme three years ago. As most of our students are graduates of the arts and social sciences fields, and only a few of them are engineering graduates, beginning from this year, we offer more courses in different areas to make our course structure more flexible, meeting the varied expectations of our students.

There are basically two types of courses: the required and the electives. The required courses include:

1　Introduction to Computer-aided Translation
2　Translation Theory and Methodology
3　Editing Skills for Computer Translation
4a　Computer-aided Translation Project /
4b　Computer Translation Project.

The elective courses are divided into Group A and Group B. Group A are Translation Practice courses, which include Advanced Commercial Translation, Advanced Scientific Translation, and Bilingual Lexicography. Group B are Computer Science courses, which include Computer Translation, Approaches to Computer Translation, and Natural Language Processing. Students must take at least one course from each Group.

Based on their ability and interest, students can specialize in one of the following three areas:

(I)　Translation Practice
(II)　Computer-aided Translation
(III)　Computer Science.

The suggested study schemes of the three specializations are illustrated in Figure 1.

圖一　Figure 1